Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

CONTRACT DE SPONSORIZARE **Nr.** /	**SPONSORSHIP CONTRACT** **No.** /
1. PĂRȚILE CONTRACTANTE	**1. PARTIES TO THE CONTRACT**
Prezentul contract de sponsorizare („**Contractul**") a fost încheiat astăzi, („**Data Semnării**"), de către și între:	This sponsorship contract ("**Contract**") was made this day of ("**Signing Date**") by and between:
1.1. **FUNDAȚIA KRONOSPAN FOUNDATION**, cu sediul în Brașov, Str. Strunga Mieilor, nr. 1, județul Brașov, cod poștal 500482, Cod de Înregistrare Fiscală 29167440, înregistrată în Registrul Asociațiilor și Fundațiilor de pe lângă grefa Judecătoriei Brașov sub nr. 85/2011, cont RO57 BACX 0000 0006 3679 1001, deschis la UniCredit Bank S.A., filiala Brașov, e-mail: office@kronospanfoundation.org, reprezentată legal de dr. **Oana Bodea**, Președinte și **Mircea-Petru Nedelea**, Membru al Consiliului Director, denumită în continuare „**Fundația**" sau „**Beneficiarul**", și	**1.1.** **FUNDATIA KRONOSPAN FOUNDATION**, with the headquarters in Brasov, Str. Strunga Mieilor, nr. 1, judetul Brasov, cod postal 500482, Tax Registration Number 29167440, registered in the Registry of Associations and Foundations of the Court of Brasov under no. 85/2011, account RO84 BACX 0000 0006 3679 1001, opened with UniCredit Bank S.A., branch of Brasov, e-mail: office@kronospanfoundation.org, duly represented by **Oana Bodea**, as President and by **Mircea-Petru Nedelea,** Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as "**Foundation**" or "**Beneficiary**", and
1.2. , cu sediul social în , înregistrată la sub nr. , cont bancar nr. , deschis la , adresa băncii , SWIFT , reprezentată de , , denumită în continuare „**Sponsorul**",	**1.2.** , with its registered office in , registered with under no. , bank account no , opened with , bank address , SWIFT , represented by , , hereinafter referred to as the „**Sponsor**",
AVÂND ÎN VEDERE CĂ:	**CONSIDERING THAT:**
i. Fundația este implicată în și va desfășura activități în legătură cu realizarea scopurilor pe care și le-a propus, respectiv acțiuni în beneficiul comunității, organizarea de evenimente, sponsorizarea de evenimente și activități în scopul protecției mediului și educației și alte activități asemănătoare,	**i.** the Foundation is involved and shall undertake the performance of activities relating to the accomplishment of its established goals, respectively actions to the benefit of the community, organizing of events, sponsoring of events and activities for the benefit of environmental protection, education and other such activities,
ii. Pentru îndeplinirea celor de mai sus, Fundația are dreptul și dorește să atragă finanțare de la diferite persoane juridice și/sau fizice care doresc să participe și să contribuie la îndeplinirea obiectivelor Fundației,	**ii.** In order to achieve the above, the Foundation has the right and wishes to attract funding from various legal and/or natural persons who wish to participate and contribute to the achievement of the objectives of the Foundation,
iii. Sponsorul dorește să aloce o sumă, cu titlu de sponsorizare pecuniară, la dispoziția Fundației	**iii.** The Sponsor wishes to allocate an amount, by way of pecuniary sponsorship, at the disposal of the

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

în vederea sprijinirii realizării obiectivelor sale,	Foundation in order to support the achievement of its objectives,
Părțile sunt de acord să încheie prezentul Contract de Sponsorizare, cu următoarele termene și condiții:	The Parties hereby agree to conclude the present Sponsorship Agreement, in the following terms and conditions:
2. OBIECTUL CONTRACTULUI	**2. SCOPE OF THE CONTRACT**
2.1. Sponsorul se angajează să ofere sprijin financiar pentru activitățile ce vor fi desfășurate de Fundație și să transfere Fundației suma de EUR, cu titlu de sponsorizare („**Sponsorizarea**”), sumă care va fi utilizată la discreția și de către Fundație, în conformitate cu domeniul său de activitate declarat, și anume: a. acțiuni în beneficiul comunității, organizarea de evenimente, sponsorizarea unor evenimente în interesul și beneficiul comunității etc.; b. activități pentru îmbunătățirea standardelor de educație și sănătate și pentru susținerea egalității; c. activități de protecție a mediului (ecologizare, conferințe, organizarea de evenimente pentru strângerea de fonduri destinate programelor/activităților de mediu etc.); d. orice altă activitate care se încadrează în domeniul și scopurile menționate mai sus.	**1.3.** The Sponsor ommits to provide financial support the activities that shall be performed by the Foundation and shall transfer the amount of EUR to the Foundation, with the title of sponsorship (the "**Sponsorship**"), amount which shall be used at the discretion of and by the Foundation, according to its declared scope of activity, namely: a. actions for the benefit of the community, organisation of events, sponsoring events in the interest and benefit of the community etc.; b. activities for the improvement of the education and health standards and the support of equality; c. activities for environmental protection (environment cleaning, conferences, organisation of events in order to raise funds for environmental programmes/activities etc.); d. any other activity within the scope and purposes mentioned above.
2.2. Ambele Părți înțeleg și sunt de acord că Sponsorizarea este irevocabilă și acordată ca sprijin continuu pentru Beneficiar și nu este legată sau dependentă în niciun fel de un anumit scop sau acțiune, și nu atrage obligația niciunui alt rezultat sau efect care trebuie obținut/prezentat de Beneficiar.	**1.4.** Both Parties understand and agree that the Sponsorship is irrevocable and is granted as continuous aid for the Beneficiary and is in no way bound by or dependent on a certain purpose or action and does not entail the obligation of no other result of effect which must be achieved / presented by the Beneficiary.
2.3. Suma Sponsorizării va fi transferată în contul bancar al Fundației nr. RO84 BACX 0000 0006 3679 1001, deschis la UniCredit Bank, Sucursala Brasov, în termen de 10 zile de la semnarea prezentului Contract.	**1.5.** The Sponsorship amount will be transferred to the Foundation's bank account no. RO84 BACX 0000 0006 3679 1001, opened at UniCredit Bank, Brasov Branch, within 10 days from the signing of this Contract.
3. DURATA CONTRACTULUI	**3. CONTRACT DURATION**
3.1. Prezentul Contract intră în vigoare la Data Semnării și va continua să fie valabil până la data de .	**1.6.** This Contract enters into force on the Date of Signing and shall remain valid until .

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

4.	**OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**	**4.**	**OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
4.1.	**Obligațiile Beneficiarului:**	**1.7.**	**Obligations of the Beneficiary:**
a)	să utilizeze Sponsorizarea în scopul pentru care a fost acordată, respectiv pentru îndeplinirea obiectivelor Fundației, conform prevederilor Actului Constitutiv și Statutului Fundației;	**a)**	to use the Sponsorship for the purpose for which it was granted, specifically for the fulfillment of the Foundation's objectives, in accordance with the provisions of Foundation's Articles of Association and Statute;
b)	să acorde atenția și efortul cuvenit în organizarea și desfășurarea activităților Fundației care au fost finanțate parțial sau total din Sponsorizare;	**b)**	to pay due attention and effort in organizing and carrying out the activities of the Foundation that have been partially or totally financed from the Sponsorship;
c)	la cererea Sponsorului, să declare public Sponsorizarea și să promoveze numele, imaginea sau marca Sponsorului la evenimente și activități finanțate total sau parțial din Sponsorizare;	**c)**	at the request of the Sponsor, publicly declare the Sponsorship and promote the name, image or brand of the Sponsor at events and activities financed in whole or in part by the Sponsorship;
d)	să înregistreze și să urmărească în mod corespunzător toate cheltuielile efectuate din Sponsorizare și să emită rapoarte cu privire la aceste cheltuieli la cererea Sponsorului.	**d)**	to properly record and track all expenses incurred from the Sponsorship and to issue reports on such expenses at the request of the Sponsor.
4.2.	**Obligațiile Sponsorului:**	**1.8.**	**Obligations of the Sponsor:**
a)	să transfere Sponsorizarea în contul bancar menționat în prezentul Contract, în cuantumul și la termenul stabilit;	**a)**	to transfer the Sponsorship to the bank account stated in this Contract, in the due amount and on the due date;
b)	să nu caute sau să nu ceară în orice mod, direct sau indirect, controlul asupra activităților Fundației;	**b)**	not seek or seek in any way, directly or indirectly, control over the Foundation's activities;
c)	să furnizeze Beneficiarului toate și orice materiale promoționale și de marketing care trebuie folosite de acesta din urma în afișarea și promovarea numelui și imaginii Sponsorului în timpul evenimentelor organizate de Fundație, dacă este cazul; Sponsorul este unicul responsabil pentru conținutul și drepturile de proprietate intelectuală asupra acestor materiale și imaginii și va proteja Fundația și o va despăgubi împotriva oricăror pretenții referitoare la o încălcare a acestor drepturi promovate de terțe părți;	**c)**	to provide the Beneficiary with any and all promotional and marketing materials to be used by the latter in displaying and promoting the name and image of the Sponsor during events organized by the Foundation, if applicable; The Sponsor is solely responsible for the content and intellectual property rights on such materials and the image and will protect the Foundation and indemnify it against any claims relating to a violation of these rights promoted by third parties;
d)	să nu intervină în planificarea și organizarea nici unui eveniment, acțiune sau decizie a Fundației care este finanțată parțial sau total prin Sponsorizare.	**d)**	not to interfere in the planning and organization of any event, action or decision of the Foundation that is partially or wholly funded by the Sponsorship.
4.3.	Niciuna dintre obligațiile Beneficiarului în temeiul prezentului Contract nu poate fi	**1.9.**	None of the Beneficiary's obligations under this Contract can be interpreted as a form of

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

	interpretată ca o formă de exercitare a controlului de către Sponsor asupra activităților Beneficiarului, iar Sponsorul nu va avea dreptul de a participa la luarea deciziilor privind activitatea Beneficiarului.		exercise of control by the Sponsor over the Beneficiary's activities, and the Sponsor will not have the right to participate in decision-making regarding the Beneficiary's activity.
5.	**FORȚA MAJORĂ**	**5.**	**FORCE MAJEURE**
5.1.	Evenimentele de Forță Majoră, *așa cum sunt definite de legislația aplicabilă*, reprezintă evenimente sau condiții extraordinare pe care o Parte nu le poate prevedea sau preveni prin mijloace rezonabile, inclusiv, dar fără a se limita la *calamități naturale*, *război*, *revoluție*, *răscoală*, *insurecție civilă*, *expropriere*, *naționalizare*, *epidemie*, *pandemie și alte evenimente similare* aflate în afara controlului rezonabil al unei Părți.	**1.10.**	The Force Majeure Events, *as defined by the applicable legislation*, are extraordinary events or conditions which a Party cannot foresee or prevent by reasonable efforts, including but without limitation to *acts of God*, *war*, *revolution*, *upraising*, *civil insurrection*, *expropriation*, *nationalization*, *epidemics*, *pandemics and other similar events* beyond the reasonable control of one of the Parties.
5.2.	Fiecare Parte va fi exonerată de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau totală a obligațiilor sale contractuale, dacă această neîndeplinire a fost cauzată de Evenimentele de Forță Majoră care apar după încheierea prezentului Contract.	**1.11.**	Each Party shall be released of its liability for the failure to fulfil its contractual obligations in total or in part, if such failure was caused by the Force Majeure Events which occur after the conclusion of this Contract.
5.3.	Partea care invocă Evenimentele de Forță Majoră trebuie să informeze imediat cealaltă Parte, în scris, cu privire la aceste împrejurări.	**1.12.**	The Party which invokes the Force Majeure events must immediately inform the other Party in written about such circumstances.
5.4.	Dacă orice Eveniment de Forță Majoră continuă mai mult de 2 (două) luni fiecare Parte poate notifica cealaltă Parte cu privire la încetarea Contractului, fără nicio altă formalitate și fără posibilitatea de a pretinde daune-interese.	**1.13.**	If any Force Majeure Event lasts longer than 2 (two) months each Party may inform the other Party about the termination of the Contract, without any other formality and without the possibility to claim damages.
6.	**ÎNCETAREA CONTRACTULUI**	**6.**	**TERMINATION OF THE CONTRACT**
1.1.	Prezentul Contract încetează astfel: **a.** prin acordul scris al ambelor Părți, consemnat sub forma unui act adițional; **b.** la împlinirea termenului; **c.** în caz de forță majoră.	**1.14.**	This Contract is terminated as follows: **a.** by written agreement of both Parties, stated under an addendum; **b.** at the fulfilling of its term; **c.** in the event of force majeure
7.	**NOTIFICĂRI**	**7.**	**NOTIFICATIONS**
1.2.	Toate notificările și comunicările adresate oricăreia dintre Părți vor fi efectuate în scris, în limba engleză și vor fi transmise (i) prin e-mail, (ii) prin poștă, cu confirmare de primire sau (iii) prin curier, la adresele specificate în partea introductivă a	**1.15.**	All notifications and communications to any Party shall be made in written in English and shall be sent (i) by e-mail, (ii) by mail, with acknowledgment of receipt or (iii) by courier, to the addresses stated in the introductory part of this Contract.

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

	prezentului Contract.		
1.3.	Notificările vor fi considerate primite de Partea căreia sunt adresate: (i) la data înmânării, dacă notificarea a fost transmisă prin curier sau (ii) la data transmiterii prin e-mail, cu condiția păstrării de către expeditor a unei confirmări generate de email și transmiterii acesteia destinatarului la cerere – în cazul transmiterii prin e-mail sau (iii) la data semnării confirmării de primire – în cazul transmiterii prin poștă cu confirmare de primire.	**1.16.**	The notifications shall be considered received by the recipient: (i) on the delivery date, if the notification was delivered by courier or (ii) on the date of delivery by e-mail, provided the sender keeps a general e-mail confirmation and sends it to the recipient upon request – in case of delivery by e-mail or (iii) on the date of signing the acknowledgment of receipt – in case of delivery by mail with acknowledgment of receipt.
8.	**REGULAMENTUL GENERAL PRIVIND PROTECȚIA DATELOR („RGPD")**	**8.**	**GENERAL DATA PROTECTION REGULATION ("GDPR")**
1.4.	Părțile se vor informa reciproc și acceptă că, în cadrul executării Contractului, este posibil ca anumite date cu caracter personal, cum ar fi, dar fără a se limita la numele și prenumele, profesia, funcția deținută, semnătura, numărul de telefon al angajaților Părților, dar și al altor persoane care lucrează sub controlul și/sau supravegherea lor, inclusiv al partenerilor de afaceri sau subcontractanților (toate aceste persoane fiind denumite în continuare „Persoane Vizate") să fie dezvăluite celeilalte Părți, pentru a fi prelucrate de către această Parte și/sau a fi transferate într-o țară terță (în afara Spațiului Economic European), către o societate afiliată la nivel mondial (cu respectarea anumitor reguli specifice) către reprezentanții săi în scopul executării Contractului, precum și pentru alte activități referitoare la domeniul de activitate al fiecărei Părți.	**1.17.**	The Parties shall inform each other and accept that, in the performance of the Contract, it is likely that certain personal data, such as, but no limited to name and first name, profession, position held, signature, telephone number of the Parties' employees, but also of other persons who work under their control and/or supervision, including business parties or subcontractors (all these persons being hereinafter referred to as "Data subjects") that they are disclosed to the other Party, to be processed by this Party and/or to be transferred to a third country (outside the European Economic Area), to a worldwide affiliated enterprise (in compliance with certain specific rules) to its representatives for the purpose of the execution of the Contract, as well as for other activities related to the field of activity of each Party.
1.5.	Fiecare Parte va stoca datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate, astfel primite, numai pentru perioada necesară realizării scopurilor menționate mai sus și/sau în Contract. De asemenea, Părțile stabilesc și acceptă că este posibil ca datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate să fie necesare pentru a răspunde solicitărilor acestora și/sau pentru a rezolva anumite probleme și/sau pentru a respecta anumite cerințe legale aplicabile. Prin urmare, datele cu caracter personal	**1.18.**	Each Party shall store the Data Subjects' personal data thus received only for the period necessary for achieving the goals mentioned above and/or in the Contract. Also, the Parties establish and accept that it is possible that the Data Subjects' personal data are necessary to respond to their requests or to address certain issues and/or to comply with certain applicable legal requirements. Consequently, the Data Subjects' personal data could be kept for a reasonable period of time since the last interaction according to the Contract (usually 5

	ale Persoanelor Vizate ar putea fi păstrate pentru o perioadă rezonabilă de timp de la ultima interacțiune conform Contractului (de obicei 5 ani, astfel cum impune legislația fiscală sau cu respectarea termenelor de prescripție stabilite de legislația civilă sau penală).		years, as imposed by the tax legislation or in compliance with the limitation periods established by the civil or criminal legislation).
1.6.	Fiecare Parte va respecta toate prevederile legale și contractuale referitoare la obligația de a-și informa angajații proprii și/sau alte persoane care lucrează sub controlul și/sau sub supravegherea lor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal ale Persoanelor Vizate în scopul executării Contract și respectării drepturilor acestora, în special: (i) dreptul de acces la datele cu caracter personal; (ii) dreptul la rectificare; (iii) dreptul la ștergerea datelor; (iv) dreptul la restricționarea prelucrării; (v) dreptul la portabilitatea datelor; (vi) dreptul la opoziție; (vii) dreptul de a depune o plângere la autoritatea de supraveghere.	**1.19.**	Each Party shall observe all the legal and contractual provisions concerning the obligation to inform its own employees and/or other persons who work under their control and/or under their supervision on the processing of Data subjects' personal data for the purpose of the execution of the Contract and their rights, especially: (i) the right of access to the personal data; (ii) the right to rectification; (iii) the right to data erasure; (iv) the right to restriction of processing; (v) the right to data portability; (vi) the right to opposition; (vii) the right to lodge a complaint with the supervisory authority.
1.7.	Părțile se vor asigura că, în conformitate cu RGPD și celelalte prevederi legale naționale și europene în domeniul protecției datelor cu caracter personal, au dreptul de a prelucra datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate și sunt autorizate să pună aceste date la dispoziția celeilalte Părți cu respectarea prevederilor legale și pentru a asigura legalitatea prelucrării datelor cu caracter personal.	**1.20.**	The Parties shall ensure that, in compliance with GDPR and with the other national and European legal provisions in the field of personal data protection, they are entitled to process the Data subjects' personal data and they are authorized to put at the other Party's disposal these data in compliance with the legal provisions and in order to ensure the lawfulness of the processing of personal data.
1.8.	Fiecare Parte va fi responsabilă individual pentru datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate, pe care le prelucrează în scopul executării Contractului și pentru asigurarea măsurilor tehnice și organizatorice pentru protecția adecvată a datelor cu caracter personal în conformitate cu RGPD și cu celelalte prevederi legale referitoare la protecția datelor cu caracter personal.	**1.21.**	Each Party shall be individually liable for the Data subjects' personal data which it processes in the performance of the Contract and for ensuring the technical and organisational measures of appropriate protection of personal data in compliance with GDPR and with the other legal provisions concerning the personal data protection.
9.	**DIVERSE**	**9.**	**MISCELLANEOUS**
1.9.	Prezentul Contract va fi guvernat de și va fi interpretat în conformitate cu legile din România.	**1.22.**	This Contract shall be governed by and shall be construed pursuant to the Romanian laws.

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

1.10.	Părțile vor încerca să soluționeze în mod amiabil orice pretenție sau dispută între ele cu privire la sau în legătură cu prezentul Contract. Dacă nu se poate ajunge la o înțelegere amiabilă, disputa va fi deferită instanțelor competente.	**1.23.**	The Parties shall try and reach an amicable solution for any claim or dispute between them concerning or related to this Contract. If no amicable agreement can be reached, the dispute shall be deferred to the competent courts.
1.11.	Prezentul Contract înlocuiește toate celelalte acorduri pe care Părțile le-ar fi putut încheia anterior și constituie întreaga înțelegere dintre Părți.	**1.24.**	This Contract replaces all prior agreements which the Parties could have previously concluded and represents the whole agreement of the Parties.
1.12.	Dacă orice prevedere a prezentului Contract este considerată nevalabilă, ilegală sau neexecutabilă pentru orice motiv, aceasta nu va afecta legalitatea, valabilitatea sau caracterul obligatoriu al celorlalte prevederi ale Contractului, iar Părțile se obligă să modifice, să completeze sau să înlocuiască toate și oricare din aceste prevederi nevalabile, ilegale sau neexecutabile cu prevederi valabile, legale sau executabile care ar produce rezultatul cel mai apropiat de intenția inițială a Părților.	**1.25.**	If any provision of this Contract is considered void, unlawful or unenforceable, regardless of the reason, this shall not affect the lawfulness, validity or binding character of the other provisions of the Contract and the Parties undertake to amend, supplement or replace any and all of these void, unlawful or unenforceable provisions with valid, legal or enforceable provisions which come closest to the initial intention of the Parties.
1.13.	Niciuna din Părțile prezentului Contract nu va divulga sau nu va permite în mod intenționat sau din neglijență divulgarea oricăreia din prevederile prezentului Contract niciunei terțe Părți fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți.	**1.26.**	None of the Parties to this Contract shall disclose or allow intentionally or out of negligence the disclosure of any of the terms of this Contract to any third Party without the prior written consent of the other Party.
1.14.	Părțile declară explicit conform art. 1.203 din Codul Civil Român că sunt de acord cu toate clauzele prezentului Contract care, în acord cu legislația aplicabilă și dispozițiile legale citate în acest alineat, ar putea fi calificate drept „*clauze neuzuale*”.	**1.27.**	The Parties explicitly declare according to article 1.203 of the Romanian Civil Code that they agree to all terms of this Contract which could be deemed “*unusual terms*” pursuant to the valid laws and the legal provisions quoted in this paragraph.
1.15.	Prezentul Contract nu poate fi modificat decât printr-un act adițional scris, semnat de către ambele Părți, ce va constitui parte integrantă din Contract.	**1.28.**	This Contract may be amended only by means of a written addendum, which shall be signed by both Parties and shall form an integral part of the Contract.
Prezentul Contract a fost semnat în limba română și engleză. În caz de discrepanță, va prevala limba română. Prezentul Contract poate fi semnat de către reprezentanții autorizați ai Părților și prin utilizarea unui certificat de semnătură digitală/electronică, având același efect juridic ca o semnătură olografă.		This Contract was signed in Romanian and English. In case of discrepancies, the Romanian version shall prevail. This Contract can be signed by duly authorized representatives of the Parties also with the digital/electronic signature certificate, having the same legal effect as an originally drawn signature.	

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

FUNDAȚIA KRONOSPAN FOUNDATION
prin / by
Dr. Oana Bodea
Președintele Consiliului Director / President of the Board of Directors

Mircea-Petru Nedelea
Membru al Consiliului Director / Member of the Board of Directors

prin / by